



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all and seeking transformation as individuals as we grow in faith, and also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

Children are welcome to attend 'Children's Church' during the 10am service. We also have activity pages and crayons available for children to use while they sit with you in the pews.

The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it at any time during the service.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for Fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

Haundenosaunee and Anishinabe



EPIPHANY SUNDAY

January 6 janvier 2019

DIMANCHE DE L'ÉPIPHANIE

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Eglise centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures injustes de la société

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Pendant la messe de 10h, les enfants sont les bienvenus à nos activités qui leurs sont consacrées. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons de couleur que les enfants peuvent utiliser lorsqu'ils sont assis avec vous sur les bancs.

La chapelle des enfants à l'arrière de la cathédrale est aménagée comme un lieu sûr pour les petits à tout moment. N'hésitez pas à l'utiliser pendant les services.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

10am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Dr. Donald Boisvert
Assistant The Rev'd Amy Hamilton
Preacher The Rev'd Jean-Jacques Goulet

Setting Missa Brevis 4 "Of Eternal Love"
Healey Willan (1880-1968)
The Cathedral Singers
Directors of Music Nicholas Capozzoli
Robert Hamilton
Organ Scholar Sarah Sabol

MINISTRY WITH CHILDREN AND FAMILIES

Children's Church bilingual, thoughtful, creative, Bible-based programme on Sundays during the 10:30 a.m. service. Sunday School will recommence on January 13, 2019.

Children's Chapel a quiet play space in the church available during all services.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information of the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.



Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

10h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Diacre Le révérend Dr. Donald Boisvert
Assistante La révérende Amy Hamilton
prédicateur Le révérend Jean-Jacques Goulet

Musique de la messe Missa Brevis 4 "Of Eternal Love"
Healey Willan (1880-1968)
Les chanteurs de la cathédrale
Directeurs de musique Nicholas Capozzoli
Robert Hamilton
Apprenti-organiste Sarah Sabol

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS ET DES FAMILLES

« Église pour les enfants » une programmation bilingue, bien-pensée, créative et axée sur la Bible les dimanches pendant la messe de 10h30. L'école du dimanche en relâche et recommence le 13 janvier 2019.

La chapelle des enfants un espace paisible où jouer à l'intérieur de l'église, disponible pendant tous les services.

STATIONS DE PRIÈRE

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez-vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes internes et externes à la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.



Une hostie sans gluten Si vous désirez une hostie sans gluten, veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

CHALKING THE DOOR

Blessing the home on or near the feast of Epiphany is a tradition that dates from the middle ages. Using chalk, we mark our doorways with the inscription 20+C+M+B+19, calling to mind the magi, traditionally named Caspar, Melchior, and Balthazar, who journeyed far from their homes to Bethlehem in search of Jesus. The letters also stand for Christus Mansionem Benedicat, (May Christ bless this house).

This morning, we will chalk the door of our Cathedral home and bless chalk for you to take with you for the chalking of your own doors. Please pick up a piece of chalk on your way out at the end of the service; the prayers are at the back of your bulletin.

MARQUER NOS PORTES À LA CRAIE

La bénédiction de la maison à l'époque de la fête de l'Épiphanie est une tradition qui date du moyen âge. Avec de la craie, nous marquons nos portes avec l'inscription de 20 + C + M + B 19, rappelant les mages, traditionnellement nommés Gaspard (Caspar), Melchior et Balthazar, qui ont voyagé loin de chez eux à Bethléem à la recherche de Jésus. Les lettres représentent également Christus mansionem benedicat, (Que Christ bénisse cette maison).

Ce matin nous allons écrire à la craie à la porte de notre cathédrale l'inscription qui précède. Nous allons aussi bénir la craie que vous pourrez prendre en sortant à la fin du service; les prières se trouvent à la fin de votre bulletin.

GATHERING THE COMMUNITY

LE RASSEMBLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

PRELUDE / PRÉLUDE

Les Mages

Olivier Messiaen (1908-1992)

WELCOME / ACCUEIL

INTROIT/ INTROÏT

Eastern Monarchs

Peter Naylor (1933-2017)

Eastern monarchs, sages three,
Come with gifts in great plenty,
Worship Christ on bended knee,
Cum virgine Maria.

Gold in honour of the King,
Incense to the Priest they bring,
Myrrh for time of burying,
Cum virgine Maria.

His the praise and glory be,
Laud and honour, victorie,
Power supreme and so sing we,
Cum virgine Maria.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all

All **And also with you**

Priest The Magi followed God's star to Bethlehem, seeking the saviour.

All **Let us follow the star.**

Priest They found Jesus in Bethlehem and knew they had found the one they were seeking.

All **Let us recognize Jesus.**

Priest They fell down and worshipped him, offering him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

All **Let us offer our gifts to the Lord.**

Priest Holy God, bless this chalk which comes from your creation that it will be a sign of your blessing upon the homes of all your people and of your presence with us in all our days.

All **Amen.**

The door is marked: 20+C+M+B+19.

Priest Caspar, Melchior, and Balthazar followed the star of God's son who became human two thousand and eighteen years ago. Bless, O Christ, this house of worship and bless each person who enters it or seeks refuge on its doorsteps. Make it a light to shine in this city, bearing witness to your love, revealed to us in Jesus Christ our Saviour.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous

Assemblée **Et avec ton esprit**

Prêtre Les mages ont suivi l'étoile de Dieu à Bethléem, à la recherche du sauveur.

Assemblée **Suivons l'étoile.**

Prêtre Ils ont trouvé Jésus à Bethléem et reconnaissaient celui qu'ils cherchaient.

Assemblée **Reconnaissons Jésus.**

Ils se sont prosternés et l'adoraient, en lui offrant de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Assemblée **Offrons nos dons au Seigneur.**

Prêtre Dieu Saint, bénis cette craie, don de ta création, afin qu'elle soit un signe de ta bénédiction sur les maisons de tout ton peuple et de ta présence avec nous tout le long de nos jours.

Assemblée **Amen**

La porte est marquée: 20+C+M+B+19.

Prêtre Gaspard, Melchior, Balthazar ont suivi l'étoile du fils de Dieu qui s'est fait homme, il y a deux mille et dix-neuf années. Bénis, ô Christ, cette maison de prière, et bénis chaque personne qui entre ou qui trouve refuge derrière sa porte. Fais de cette maison une lumière qui brille dans la ville, un témoin de ton amour, révélé en Jésus-Christ notre Sauveur.

HYMN/HYMNE L'étoile brille en Occident
(Vom Himmel Hoch)



1 L'é - toi - le brille en Oc - ci - dent, Gui - dant les
2 Vois, les pa - ïens sont pros - ter - nés. De - vant toi
3 Ils cher - chaient à Jé - ru - sa - lem Le pau - vre
4 Sa pau - vre - té n'a pas dé - çu Ces trois pé -
5 Jé - sus, tends - nous ton puis - sant bras, Toi qui ne



mages de l'O - ri - ent. Du ciel la lu - mière
leurs fronts sont cour - bés. Heu - reux, ils ou - vrent
Roi de Beth - lé - em; In - vi - sible est sa
le - rins qui ont cru À ce que dit le
nous re - jet - tes pas. De nos pri - è - res,



a pa - ru, C'est l'as - tre de no - tre sa - lut.
leur tré - sor, T'of - frant l'en - cens, la myrrhe et l'or.
ma - jes - té; Sa gran - deur est l'hu - mi - li - té.
li - vre saint, Que ré - vè - le l'Es - prit di - vin.
de nos chants Re - çois le par - fum et l'en - cens.

6 Que les peuples viennent à toi,
Qu'ils te célèbrent avec foi
Et que l'hommage de leur cœur
Te réjouisse, divin Sauveur.

7 Que tes rayons ô bien-aimé,
Apportent à l'humanité
L'espoir et le pardon du ciel.
Loué sois-tu, Emmanuel!

GLORY BE TO GOD ON HIGH.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT

Priest Let us pray

Please remain standing

Eternal God,
who by a star led the magi to the worship of
your Son, guide by your light the nations of the
earth, that the whole world may know your
glory; through Jesus Christ our Lord, who lives
and reigns with you and the Holy Spirit, one
God, now and for ever.

All **Amen**

Please be seated

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 60:1 – 6

Read in English by Dora-Marie Goulet

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you. For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the Lord will arise upon you, and his glory will appear over you. Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn.

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur

Veillez demeurer debout

Dieu éternel, toi qui as envoyé ton étoile
pour guider les mages venus adorer ton Fils,
que ta lumière guide les peuples de la terre,
nous te le demandons par Jésus-Christ, notre
Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit
Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

LAPREMIÈRE LECTURE Isaïe 60 1- 6

Debout, Jérusalem, resplendis ! Elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici que les ténèbres couvrent la terre, et la nuée obscure couvre les peuples. Mais sur toi se lève le Seigneur, sur toi sa gloire apparaît. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois, vers la clarté de ton aurore.

Lift up your eyes and look around; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried on their nurses' arms.

Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the Lord.

Reader Hear what the Spirit is saying to the churches.
All **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm.
PSALM 72: 1-7, 10-13



R: All kings shall bow down before you, and all the nations do you service.

1. Give the king your justice, O God,* and your righteousness to the king's son;
2. That he may rule your people righteously * and the poor with justice;

R: All kings shall bow down before you, and all the nations shall do you service.

3. That the mountains may bring prosperity to the peo-ple,*and the little hills bring righteousness.
4. He shall defend the needy among the people,* he shall rescue the poor and crush the oppressor.

R: All kings shall bow down before you, and all the nations shall do you service.

7. In his time shall the righteous flourish;* there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.

Lève les yeux alentour, et regarde : tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi; tes fils reviennent de loin, et tes filles sont portées sur la hanche.

Alors tu verras, tu seras radieuse, ton cœur frémira et se dilatera. Les trésors d'au-delà des mers afflueront vers toi, vers toi viendront les richesses des nations. En grand nombre, des chameaux t'envahiront, de jeunes chameaux de Madiane et d'Épha. Tous les gens de Saba viendront, apportant l'or et l'encens ; ils annonceront les exploits du Seigneur.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.
PSAUME 72: 1-7, 10-14

R: Tous les rois s'inclineront devant toi , et toutes les nations te serviront.

- 01 Dieu, donne au **roi** tes pouvoirs, à ce fils de **roi** ta justice.
- 02 Qu'il gouverne ton **peuple** avec justice, qu'il fasse **droit** aux malheureux !

R: Tous les rois s'inclineront devant toi , et toutes les nations te serviront.

- 03 Montagnes, portez au **peuple** la **paix**, collines, portez-**lui** la justice !
- 04 Qu'il fasse droit aux malheureux de son **peuple**, qu'il sauve les pauvres gens, qu'il écrase l'opresseur !

R: Tous les rois s'inclineront devant toi , et toutes les nations te serviront.

- 07 En ces jours-là, fleurira la justice, grande paix jusqu'à la **fin** des lunes !

10 The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute,*and the kings of Arabia and Sa-ba offer gifts.

R: All kings shall bow down before you, and all the nations shall do you service.

12 For he shall deliver the poor who cries out in distress,* and the oppressed who has no helper.

13 He shall have pity on the lowly and poor;* he shall preserve the lives of the needy.

R: All kings shall bow down before you, and all the nations shall do you service.

SECOND READING Ephesians 3:1-12

Read in French by Marie-Claire Fournier

Moi, Paul, qui suis en prison à cause du Christ Jésus, je le suis pour vous qui venez des nations païennes. Vous avez appris, je pense, en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous : par révélation, il m'a fait connaître le mystère, comme je vous l'ai déjà écrit brièvement. En me lisant, vous pouvez vous rendre compte de l'intelligence que j'ai du mystère du Christ.

Ce mystère n'avait pas été porté à la connaissance des hommes des générations passées, comme il a été révélé maintenant à ses saints Apôtres et aux prophètes, dans l'Esprit. Ce mystère, c'est que toutes les nations sont associées au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile.

De cet Évangile je suis devenu ministre par le don de la grâce que Dieu m'a accordée par l'énergie de sa puissance. À moi qui suis vraiment le plus petit de tous les fidèles, la grâce a été donnée d'annoncer aux nations l'insondable richesse du Christ, et de mettre en lumière pour tous le contenu du mystère qui était caché depuis toujours en Dieu, le créateur de toutes choses ; ainsi, désormais, les Puissances célestes elles-mêmes connaissent, grâce à l'Église, les multiples aspects de la Sagesse de Dieu.

10 Les rois de Tarsis et des Iles apporteront des présents. Les rois de Saba et de Seba feront leur offrande.

R: Tous les rois s'inclineront devant toi , et toutes les nations te serviront.

12 Il délivrera le pauvre qui appelle et le malheureux sans recours.

13 Il aura souci du faible et du pauvre, du pauvre dont il sauve la vie.

R: Tous les rois s'inclineront devant toi , et toutes les nations te serviront.

LA DEUXIÈME LECTURE Ephésiens 3:1-12

lue en français par Marie-Claire Fournier

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles - for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ.

In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel.

Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places.

C'est le projet éternel que Dieu a réalisé dans le Christ Jésus notre Seigneur. Et notre foi au Christ nous donne l'assurance nécessaire pour accéder auprès de Dieu en toute confiance.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

All **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please stand and turn to face the Gospel reader

GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

We have seen his star in the East,
and have come to worship him.

Alleluia, alleluia, alleluia.

En toi est la source de vie ;
par ta lumière nous voyons la lumière.

Alleluia, alleluia, alleluia.

HOLY GOSPEL Matthew 2: 1-12

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, 'Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage.'

When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, 'In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: "And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for by you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel."'»

This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Assemblée **Thanks be to God.**

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia.

Nous avons vu son étoile à l'Orient,
et nous sommes venus l'adorer.

Alléluia, alléluia, alléluia.

For with you is the fountain of life;
in your light we see light.

Alléluia, alléluia, alléluia.

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 2: 1-12

Diacre Le Seigneur soit avec vous

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre L'évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus était né à Bethléem en Judée, au temps du roi Hérode le Grand. Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent: « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu se lever son étoile et nous sommes venus nous prosterner devant lui. »

En apprenant cela, le roi Hérode fut pris d'inquiétude, et tout Jérusalem avec lui. Il réunit tous les chefs des prêtres et tous les scribes d'Israël, pour leur demander en quel lieu devait naître le Messie. Ils lui répondirent : « A Bethléem en Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète: Et toi, Bethléem en Judée, tu n'es certes pas le dernier parmi les chefs-lieux de Judée ; car de toi sortira un chef, qui sera le berger d'Israël mon peuple. »

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, 'Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.'

When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were over-whelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage.

Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

Deacon The Gospel of Christ
All **Praise to you, Lord Jesus Christ**

SERMON The Rev'd Jean-Jacques Goulet

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND CONFESSION

Led by Sheena Gourlay

Response after each of the prayer sections

Leader God of love and mercy
All **Hear our prayer**

At the end

Priest Let us now remember before God our selfish ways, the things we have done wrong, the sorrows we have caused, the love we have not shown.

Alors Hérode convoqua les mages en secret pour leur faire préciser à quelle date l'étoile était apparue; puis il les envoya à Bethléem, en leur disant: « Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, avertissez-moi pour que j'aie, moi aussi, me prosterner devant lui. »

Sur ces paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue se lever les précédait; elle vint s'arrêter au-dessus du lieu où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils éprouvèrent une très grande joie. En entrant dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère; et, tombant à genoux, ils se prosternèrent devant lui.

Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents: de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais ensuite, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

Diacre Acclamons la Parole de Dieu
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus**

HOMÉLIE Le révérend Jean-Jacques Goulet

On garde deux minutes de silence

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET PROFESSION DE LA FOI

dirigée par Sheena Gourlay

Après chaque intention de prière, on répond

Ministre Dieu de tendresse et d'amour
Assemblée **Écoute nos prières**

À la fin

Prêtre Nous reconnaissons devant Dieu notre égoïsme, les fautes que nous avons commises, la peine que nous avons causée aux autres, la compassion que nous n'avons pas montrée.

All **Most merciful God,
forgive us our sins against you
and against each other.
Strengthen us to overcome our
weaknesses, that we may live in love
as you would have us live,
for the sake of Jesus Christ our Saviour.
Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness, and
keep you in eternal life through Jesus Christ our
Lord.

All **Amen.**

Please stand.

THE AFFIRMATION OF FAITH AND GREETING OF PEACE

Priest Let us affirm our faith in God.

All **We believe and trust in God the Father,
source of all being and life, the one for
whom we exist.**

**We believe and trust in God the Son, who
took our human nature, died for us and
rose again.**

**We believe and trust in God the Holy
Spirit, who gives life to the people of God
and makes Christ known in the world.**

**We believe and trust in one God, Father,
Son and Holy Spirit. Amen.**

Priest Let the peace of Christ rule in your hearts,
since as members of one body you are called to
peace.
The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

Assemblée **Dieu de miséricorde,
Pardonne-nous les péchés que nous
avons commis contre toi et contre notre
prochain. Donne-nous la grâce pour
surmonter toutes nos faiblesses, afin
que nous puissions vivre selon ta volonté
et dans ton amour, pour l'amour de
Jésus-Christ notre Sauveur. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-
Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout
bien et, par la puissance de l'Esprit-Saint, vous
conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

L'AFFIRMATION DE FOI ET L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Professons ensemble notre foi en Dieu.

Assemblée **Nous croyons en Dieu le Père, la source
de toutes choses et de toute vie, Celui
pour qui nous existons.**

**Nous croyons en Dieu le Fils, celui qui a
pris notre nature humaine, qui est mort
pour nous, et qui est ressuscité.**

**Nous croyons en Dieu le Saint-Esprit,
qui donne vie au peuple de Dieu, et qui
fait connaître le Christ dans le monde.**

**Nous croyons en un seul Dieu, Père, Fils
et Saint-Esprit. Amen.**

Prêtre Que la paix du Christ règne dans vos cœurs,
car en tant que membres d'un seul corps, vous
êtes appelés à la paix.
Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

CELEBRATING THE EUCHARIST

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

HYMN/HYMNE Quelle est cette odeur agréable



1. Quelle est cette odeur agréable,
bergers, qui ravit tous nos sens ?
S'exhale-t-il rien de semblable
au milieu des fleurs du printemps ?
Quelle est cette odeur agréable,
bergers, qui ravit tous nos sens ?
2. What is that light so brilliant, breaking
Here in the night across our eyes.
Never so bright, the day-star waking,
Started to climb the morning skies!
What is that light so brilliant, breaking,
Here in the night across our eyes.
3. Voici beaucoup d'autres merveilles !
Grand Dieu ! qu'entends-je dans les airs ?
Quelles voix ! Jamais nos oreilles
N'ont entendu pareils concerts.
Voici beaucoup d'autres merveilles !
Grand Dieu ! qu'entends-je dans les airs ?
4. Bethlehem! there in manger lying,
Find your Redeemer haste away,
Run ye with eager footsteps vieing!
Worship the Saviour born today.
Bethlehem! there in manger lying,
Find your Redeemer haste away.
5. Ne craignez rien, peuple fidèle
Écoutez l'Ange du Seigneur ;
Il vous annonce une merveille
Qui va vous combler de bonheur.
Ne craignez rien, peuple fidèle
Écoutez l'Ange du Seigneur.
6. Dieu tout puissant, gloire éternelle
vous soit rendue jusqu'aux cieux.
Que la paix soit universelle
que la grâce a-bonde en tous lieux.
Dieu tout puissant, gloire éternelle
vous soit rendue jusqu'aux cieux.

Text and Music: French traditional, tr. A.B. Ramsay

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Gracious God, accept the offering of your
Church, the hearts of your people joined in
praise and thanksgiving, in the name of Jesus
Christ the Lord.

All **Amen**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu de bonté, accepte l'offrande de ton
Église, le cœur de ton peuple qui s'unit dans
la louange et l'action de grâce, au nom de
Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**
Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**
Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface
Please kneel when the bells ring before the Sanctus

SANCTUS AND BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory,
hosanna in the highest. Blessed is he that comes
in the name of the Lord, hosanna in the highest.*

Priest Therefore, Father, according to his
command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen***

LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
we are bold to say,
All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever. Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.
*Après la préface, les cloches sonneront: veuillez alors vous agenouiller ou
vous asseoir pour le Sanctus.*

SANCTUS ET BENEDICTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

Prêtre C'est pourquoi, Père, selon son
commandement,
Assemblée **Nous nous souvenons de sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen***

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, nous osons dire,
Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest We break the bread of life,
and that life is the light of the world.
All **God here among us, light in the midst
of us, bring us to light and life**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sin of the world, have
mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the
world, grant us peace.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a
blessing at our services. In the Anglican tradition
Communion is in both kinds**

Prêtre Nous rompons le pain de vie,
de cette vie qui est la lumière du monde.
Assemblée **Dieu qui es lumière au milieu
de ton peuple, conduis nous à la lumière
et à la vie.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur,
pour communier ou pour recevoir une bénédiction.
Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités à
communier sous les deux espèces.**

MOTET

A Poor Place

Patrick Wedd (b. 1948)

A poor place this, no place to welcome kings;
No place for myrrh nor frankincense nor gold.
A place for simple folk and simple things,
A place of shadows, comfortless and cold.
Yet kings are here, and now as daylight dies,
By their command a minstrel softly sings
To calm the child, while Magi search the skies
For mighty Jupiter and Saturn's rings.

So poor a place, yet now it welcomes kings.
See how they pause outside the stable door.
See how they kneel as each one humbly brings
A gift and lays it on the earthen floor.
For if the stars are true, if planets speak,
And if their journey to this humble place
Has guided them aright, this child they seek
Is mighty ruler both of time and space.

A poor place this, the world of these our days,
So poor in justice, poor in joy and peace;
Where children starve while every evil pays,
And empires clash in wars that never cease.
Yet still the Holy Child is brought to birth;
The grace he gives far more than we can tell.
His loving hands enfold the wounded earth,
And all is well, and all things shall be well.

(Herbert O'Driscoll)

Please remain kneeling or seated to sing the hymn

HYMN/HYMNE 340 Je louerai l'Éternel

A Celebration of Ministry

"For everything there is a season and a time for every matter under heaven: a time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up what is planted; a time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up; a time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance; a time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to seek, and a time to lose...."

This day, Jean-Jacques is leaving us to follow another call in his life. Today, therefore, it is a time to mark the ending of his ministry here; a time to look back, and a time to look forward; a time for joy, and a time for sadness. It is a time to give thanks and a time to praise God for what Jean-Jacques has given us in our lives together.

For everything there is a season; a time to go, and a time to come. Yet the Spirit blows where it will. And for those who are led by the Spirit, they must follow.

A representative of Corporation

Jean-Jacques, God has blessed this Cathedral by your ministry. You have been our co-worker in Christ, our counselor, our teacher and our friend. With joy and sadness, we mark and celebrate the ending of your ministry with us.

A representative of the congregation

Jean-Jacques, God has blessed us with your ministry. You have provided leadership and guidance for us in the spirit of Christ. You have challenged us with the Gospel mission in your work. You have helped us to mark our direction and encouraged us on our way.

Veuillez rester à genoux ou assis pour chanter l'hymne.

CÉLÉBRATION DU MINISTÈRE

« Il y a un moment pour tout, et un temps pour chaque chose sous le ciel : un temps pour donner la vie, et un temps pour mourir ; un temps pour planter, et un temps pour arracher. Un temps pour tuer, et un temps pour guérir ; un temps pour détruire et un temps pour construire. Un temps pour pleurer, et un temps pour rire ; un temps pour gémir, et un temps pour danser. Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour les amasser ; Un temps pour chercher, et un temps pour perdre. »

En ce jour, Jean-Jacques nous quitte pour suivre un autre appel dans sa vie. Aujourd'hui, donc, le temps est venu de marquer la fin de son ministère ici ; le temps de regarder le passé et de regarder vers l'avant ; c'est un temps de joie et un temps de tristesse. C'est un temps pour rendre grâce et louer Dieu pour tout ce que Jean-Jacques nous a apporté pendant notre vie commune.

Il y a un moment pour tout, un temps pour aller, et un temps pour venir. Pourtant l'Esprit souffle là où il veut. Et ceux et celles qui sont guidés par l'Esprit doivent suivre.

Une représentante de la corporation

Jean-Jacques, Dieu a béni cette Cathédrale par ton ministère. Tu as été notre compagnon en Christ, notre conseiller, notre éducateur et notre ami. C'est avec joie et tristesse que nous célébrons l'achèvement de ton ministère parmi nous.

Une représentante de la congrégation

Jean-Jacques, Dieu nous a bénis par ton ministère. Tu as fait preuve de leadership et nous as orientés dans l'esprit du Christ. Tu nous as amenés à nous surpasser dans notre mission évangélique. Tu nous as aidés à nous orienter et nous as encouragés sur notre chemin.

Jean-Jacques

My friends, People of God, you called me to serve in this place and in this Diocese, and now God has seen fit to lead me to another stage in my life and service. I praise God for the time which we have shared together. I have known your love and your patience. You have ministered to me as I have ministered to you. You have been my teacher as I have been yours. You have forgiven me as I have forgiven you. Hand-in-hand, we have walked in the light of Christ, and we have grown together in the Gospel. Our lives have been intertwined by the Holy Spirit, and I shall not soon forget you.

The Dean

In thanksgiving, let us pray for Jean-Jacques and for our life together.

All Eternal God:
We thank you for Jean-Jacques and for our life together in this congregation and in our communities. We have worked in common for the sake of the Gospel. Together we have studied your Word. Together we have broken bread and given thanks. In thanksgiving, we praise you for raising up faithful servants among us for the ministry of your Church. And we pray that Jean-Jacques may continue to exemplify, in word and deed, the Gospel of your Son. Grant that we, with him, may continue to serve you faithfully and be brought to rejoice in your kingdom forever; through Jesus Christ our Lord. Amen

Scripture tells us that endings are only new beginnings. Therefore, let us go forth, doing God's will in our respective places, for the sake of the Gospel of Christ. Jean-Jacques, go now, and do God's will. As you have been a blessing to us, go to be a blessing to others.

Jean-Jacques

Mes amis, Peuple de Dieu, vous m'avez appelé pour servir dans cet endroit et dans ce diocèse, et maintenant Dieu a jugé bon de me conduire à une autre étape de ma vie et de mon service. Je loue Dieu pour le temps que nous avons partagé ensemble. J'ai bénéficié de votre amour et de votre patience. Vous avez pris soin de moi autant que j'ai pris soin de vous. Vous m'avez enseigné autant que je vous ai enseigné. Vous m'avez pardonné autant que je vous ai pardonné. Nous avons marché dans la lumière du Christ main dans la main, et nous avons grandi ensemble dans l'Évangile. Nos vies ont été étroitement liées par l'Esprit Saint, et je ne vous oublierai pas de sitôt.

Le doyen

Prions en action de grâce pour Jean-Jacques et pour notre vie ensemble.

Dieu éternel:
Assemblée **nous te remercions pour Jean-Jacques. Tu as guidé par l'Esprit Saint pour servir ton peuple dans cette congrégation, et nos communautés. Nous avons travaillé ensemble pour l'Évangile. Ensemble, nous avons étudié ta Parole. Ensemble, nous avons rompu le pain et rendu grâce. En action de grâce, nous te louons pour avoir appelé de fidèles serviteurs parmi nous pour le ministère de ton Église. Et nous prions pour que Jean-Jacques continue à illustrer, en parole et en actes, l'Évangile de ton Fils. Accorde-nous, avec lui, de pouvoir continuer à te servir dans l'Église sur terre, et être amenés à nous réjouir dans ton royaume éternellement; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen**

Les Écritures nous disent que les fins sont seulement de nouveaux commencements. Par conséquent, allons, faisons la volonté de Dieu dans nos places respectives, pour l'Évangile du Christ. Jean-Jacques, va maintenant et fais la volonté de Dieu. Comme tu as été une bénédiction pour nous, vas et sois une bénédiction pour d'autres.

Witness faithfully in word and deed to the love and salvation that is known to us. Strive for righteousness, godliness, faithfulness, love, endurance, and gentleness.

May God, the Father, bless you in the journey .
May God, the Son, be ever with you and guide you.
May God, the Holy Spirit, equip you with everything good to do God's will.
And may you always know God's peace.

All **Amen! Amen!**

PRAYER AFTER COMMUNION

All **God of all the nations of the earth, guide us with your light. Help us to recognize Christ as he comes to us in this Eucharist and in our neighbours. May we welcome him with love, for he is Lord now and for ever. Amen.**

BLESSING

Priest The love of the Lord Jesus draw you to himself,
the power of the Lord Jesus strengthen you in his service,
the joy of the Lord Jesus fill your hearts;
and the blessing of God almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.

All **Amen**

HYMN/HYMNE **160** As with Gladness Men of Old
(Dix)

Deacon Go forth in the name of Christ,
All **Thanks be to God!**

POSTLUDE Bring a Torch, Jeanette Isabella
Keith Chapman (1945-1989)

Témoigne fidèlement en parole et en actes de l'amour et du salut que nous connaissons. Lutte pour la justice, la piété, la fidélité, l'amour, l'endurance et la douceur.

Que Dieu, le Père, te bénisse dans ton parcours.
Que Dieu, le Fils, soit toujours avec toi et te guide.
Que Dieu, le Saint-Esprit, t'équipe de tout ce qui est bon pour faire la volonté de Dieu.
Et que tu connaisses toujours la paix de Dieu.

Assemblée **Amen! Amen!**
LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Assemblée **Dieu de tous les peuples de la terre, que ta lumière nous guide. Aide-nous à reconnaître le Christ qui vient à nous dans l'Eucharistie et dans notre prochain. Puisseons-nous l'accueillir avec amour, car il est le Seigneur, maintenant et à jamais. Amen.**

BÉNÉDICTION

Prêtre Que l'amour du Seigneur Jésus vous conduise à lui; que la puissance du Seigneur Jésus vous fortifie dans son service; que la joie du Seigneur Jésus remplisse vos cœurs, et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

Diacre Allez dans la paix du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology Pray for all students of theology, for Diocesan College, and for Tyson, Ben and Jeffrey, and for all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants en théologie, Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège Diocésain, pour Tyson, Ben and Jeffrey et pour toutes les personnes qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Donald, Elena, Benjy, Claudette and Roland, Gaston, Bridie, Tom, Patrick and Sara, Mary-Sue, Paz

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Maggie, Bob Coolidge, Gloria Hall, Jan, Norma, Pamela, Susan, Barbara, Jean, Sohail, Amal, and their family

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, for the construction workers, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les ouvriers, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Mark Gudwin

CHALKING THE DOOR

This morning, we will chalk the door of our Cathedral home and bless chalk for you to take with you for the chalking of your own doors. Please pick up a piece of chalk on your way out at the end of the service; the prayers are at the back of your bulletin.

TODAY

RECEPTION. Please join us for a farewell celebration for Jean-Jacques in the Baptistry following the service.

CHORAL EVENSONG 4 pm, also broadcast live on Radio Ville-Marie 91.3 FM and the internet. Music by Olivier Messiaen, Peter Cornelius, Humphrey Clucas, George Thalden-Ball, Erik Esenvalds, Healey Willan, and Keith Chapman. The officiant: The Very Rev'd Bertrand Olivier.

LA CATHÉDRALE, LE SOIR, 6pm. Bilingual Communion service with contemporary praise music.

MARQUER NOS PORTES À LA CRAIE

Ce matin, nous allons mettre de la craie à la porte de notre maison de la cathédrale et bénir la craie que vous pouvez apporter pour mettre de la craie sur vos propres portes. Veuillez ramasser un morceau de craie en sortant à la fin du service; les prières se trouvent à la fin de votre bulletin.

AUJOUR'HUI

RECEPTION. Joignez-vous à nous pour une célébration d'adieu. Pour Jean-Jacques au baptistère après le service.

VÊPRES CHANTÉES à 16h, aussi diffusées en direct par Radio Ville-Marie (91,3 FM) et sur Internet. Musique par Olivier Messiaen, Peter Cornelius, Humphrey Clucas, George Thalden-Ball, Erik Esenvalds, Healey Willan, et Keith Chapman. L'officiant: Le très Révérend Bertrand Olivier

LA CATHÉDRALE, LE SOIR, 18h L'Eucharistie bilingue avec la musique contemporaine de louange.

CALENDAR

L'OASIS MUSICALE CONCERTS Saturdays, 4:30pm.

For details of our concerts visit www.oasismusicale.ca.

HUNGRY MINDS Mondays, 6pm. Our Cathedral young adult group gathers for Bible study, meals, and social and service events in Fulford Hall. To learn more talk to Rev. Jean-Daniel or contact him by email jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE Jan 13, following the 9:00 am service. The French Bible study and prayer group will meet in the Hollis Lounge.

CATHEDRAL FORUM TUESDAY, Jan. 15, 6:30pm. The sounding board of the community. All congregation members are invited.

PARKING PASSES It is time to renew forecourt parking passes for 2019. Cost is \$150. Please note there are restrictions during the week due to construction and passes can only be used when on Cathedral business. Please speak to the vergers.

ANNUAL REPORTS are due by Wednesday January 23th. Thank you.

CALENDRIER

CONCERTS L'OASIS MUSICALE Les Samedis, à 16h30, Pour les détails de nos concerts visitez oasismusicale.ca.

HUNGRY MINDS les lundis à 18h00 Le groupe d'étudiants et jeunes adultes de la cathédrale se réunit pour l'étude biblique, le repas et des activités sociales ou des activités bénévoles. Pour en connaître plus parlez au révérend Jean-Daniel ou contactez-le à jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE Le 13 jan. après la messe de 9h00 Le groupe de prière, étude biblique et rencontre se réunira au salon Hollis..

FORUM DE LA CATHÉDRALE le mardi 15 jan. 18h30. L'occasion pour discuter et partager des idées. Tous les membres de la paroisse sont les bienvenus.

PERMIS DE STATIONNEMENT Il est temps de renouveler les laissez-passer de stationnement pour 2019 au coût de 150 \$. Veuillez noter qu'il y a des restrictions pendant la semaine en raison de la construction et que les laissez-passer ne peuvent être utilisés que pour les affaires de la cathédrale.

LES RAPPORTS ANNUELS doivent être soumis au plus tard le mercredi 23 janvier. Merci.

NEXT WEEK

Experimental service time changes.

After consultation with Corporation, Episkopé and Forum, the Cathedral will be moving to a new Sunday morning service schedule starting January 13, 2019. This is primarily to support the growth of the Francophone congregation by moving the service to a more attractive time. From then on, service times will be:

- 8 am: Holy Communion (English, unchanged)
- 9 am: Eucharistie en français
- 10.30: Sung Eucharist

These times will be reviewed in the summer 2019. Please make sure to note these changes in your diaries. Thank you.

LA SEMAINE PROCHAINE

Modifications expérimentales des horaires de messes.

Après consultation avec Corporation, Episkopé et Forum, la Cathédrale passera à un nouvel horaire le dimanche matin à compter du 13 janvier 2019. Le but principal est de soutenir la croissance de la congrégation francophone en déplaçant le service en français à un moment plus propice. A partir de cette date, les heures de service seront :

- 8h : Communion (anglais, inchangé)
- 9h : Eucharistie en français
- 10h30 : Eucharistie chantée

Ces horaires seront revus à l'été 2019. Veuillez noter ces changements dans votre agenda. Merci.

This bulletin is printed with 50% recycled paper

Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé

20 + C + M + B + 19

CHALKING THE DOOR: A SERVICE OF HOME BLESSING MARQUER NOS PORTES À LA CRAIE UNE BÉNÉDICTION DE LA MAISON

Standing on your doorstep

The Lord be with you

And also with you

(or, if alone) In the name of the Father,
and of the Son, and the Holy Spirit. Amen

After Jesus was born in Bethlehem of Judea, magi from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born King of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." ... They set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. (Matthew 2: 1-2, 9-11)

*During the prayer, the door is marked
20+C+M+B+19:*

Caspar, Melchior, and Balthazar followed the star of God's son who became human two thousand and nineteen years ago. May Christ bless our/my home and each person who lives in it or who visits us/me.

You may go inside to say this prayer or stay outside.

Holy God, watch over our/my going out and our/my coming in and fill us/me with the light of Christ, that we/I may grow in love, in wisdom, and in faith.
Amen.

(The letters CMB stand for Caspar, Melchior, And Balthazar as well as Christus Mansionem Benedicat, "May Christ bless this house.")

Sur le seuil de votre demeure:

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec ton esprit.

(ou si vous êtes seul) Au nom du Père,
du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

Jésus était né à Bethléem en Judée, et des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. »... Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. (Mathieu 2:1-2, 9-11)

*On marque le linteau ou la porte 20 + C + M + B + 19
en disant:*

Gaspard, Melchior et Balthazar ont suivi l'étoile du fils de Dieu, qui est devenu humain il y a deux mille dix-huit ans. Que le Christ bénisse notre /ma maison et chaque personne qui y vit ou qui y entre.

Entrez dans la maison, ou restez sur le seuil:

Dieu Saint, veille sur nos/mes départs et nos/mes retours, et remplis-nous/moi de la lumière du Christ, afin que nous grandissions / je grandisse en amour, en sagesse et en foi.
Amen .

(Les lettres CMB représentent les noms des mages Caspar (Gaspard), Melchior et Balthazar et Christus Mansionem Benedicat "Que Christ bénisse cette maison".)